

de les hidroales i de l'elevador de timó per aconseguir la posició de vol desitjada.

timoner | timonera / timonel / helmsman / helmswoman; man at the helm / woman at the helm

Membre de la tripulació d'un AC75 o un AC40 que, permanentment o temporalment, maniobra el timó per ajustar-se al rumb establert.

ciclista / ciclista / cyclist; cyclor

Cadascun dels quatre membres de la tripulació d'un AC75 que s'encarreguen de pedalar segons el ritme indicat amb l'objectiu de proporcionar la força hidràulica necessària per a ajustar les hidroales i les veles.

ARBITRATGE

comitè de mesurament / comité de medición / measurement committee

Organisme de control independent que s'encarrega de comprovar l'adequació de tots els velers participants als valors establerts en el protocol de cada edició, especialment pel que fa a les dimensions, la forma i el pes.

comitè d'arbitratge / panel arbitral; panel de arbitraje / arbitration panel

Conjunt de tres persones designades especialment per a cada edició que segueixen el desenvolupament de la competició en directe amb l'objectiu d'assegurar el compliment del reglament.

comitè de regata / comité de regata / regatta committee

Comitè que estableix les especificitats tècniques i de recorregut de cadascuna de les regates i dona la sortida als velers.

equip de reconeixement / equipo de reconocimiento; unidad de reconocimiento / recon team; recon unit

Conjunt d'un patró i un fotògraf que segueixen els entrenaments dels velers participants des d'una embarcació per enregistrar-ne imatges i fer-les públiques, amb l'objectiu que tots els equips tinguin accés al desenvolupament i les innovacions dels altres velers.

Copa Amèrica / Copa América; Copa del América / America's Cup

Competició nàutica internacional de vela que enfronta en un seguit de regates un nombre variable de velers pertanyents a clubs nàutics de diferents països, per a establir-ne el guanyador.

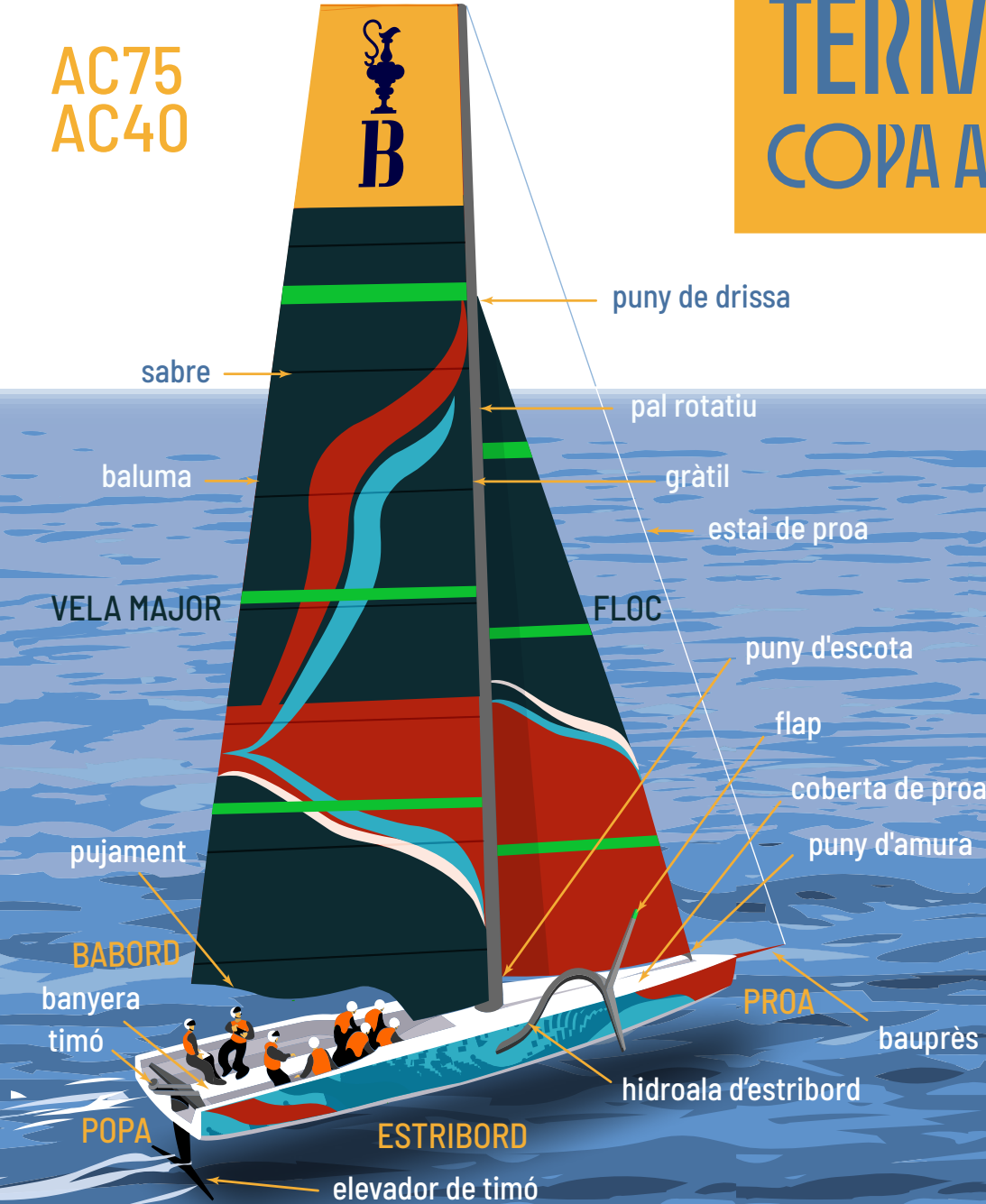
NOTA: 1. L'origen de la Copa Amèrica és una regata disputada el 1851 al sud d'Anglaterra, que va guanyar la goleta *America*, del New York Yacht Club; aquest club nàutic va anomenar el trofeu *America's Cup* ('copa de l'America') i el va oferir a qualsevol competidor que pogués derrotar-lo.

2. A més de la categoria absoluta, a Barcelona també es disputen la Copa Amèrica femenina (per primera vegada) i la Copa Amèrica juvenil (de 18 a 25 anys).

Trobareu la terminologia completa al TERMCAT



AC75
AC40



TERMES DE LA
COPA AMÈRICA

Trobareu en aquesta publicació una selecció de termes relacionats amb la Copa Amèrica, definits en català i amb els equivalents en castellà i anglès. S’han distribuït en els blocs següents: conceptes generals; desenvolupament de la competició; embarcacions, personal i tripulació; i arbitratge. Tots aquests termes han estat completats i revisats per especialistes de l'àmbit.

CONCEPTES GENERALS

trofeu de la Copa Amèrica; Copa de les Cent Guinees / Copa de las Cien Guineas; trofeo de la Copa América / 100 Guineas Cup; America’s Cup trophy; Auld Mug

Copa d’argent dissenyada el 1848, amb els noms de tots els guanyadors inscrits, que es queda temporalment el guanyador de l’última edició de la Copa Amèrica.

NOTA: *Copa de les Cent Guinees* és el nom inicial del trofeu, amb referència al cost en guinees d’or que va representar.

defensor / defensor / defender

Equip guanyador de l’última edició disputada de la Copa Amèrica que ha estat desafiat per un altre equip a participar en una nova edició.

desafiador / desafiador; retador / challenger

Equip que té dret a competir amb l’últim guanyador de la Copa Amèrica en la darrera fase de competició de la nova edició per intentar guanyar el torneig.

DESENVOLUPAMENT DE LA COMPETICIÓ

regata preliminar / regata preliminar / preliminary regatta

Cadascuna de les regates que enfronten tots els participants entre ells en una primera fase de competició com a preparació de les regates posteriors que han de decidir el guanyador.

torneig de desafiadors / Challenger Selection Series; torneo de desafiantes / Challenger Selection Series

Segona fase de la Copa Amèrica, que enfronta tots els velers aspirants entre ells en regates d’un contra un seguint un format de lliga, de semifinals i de final, per a establir qui competirà amb el guanyador de la darrera edició.

NOTA: El torneig de desafiadors rep un nom comercial lligat al seu patrocinador, habitualment Louis Vuitton.

final de la Copa Amèrica / final de la Copa América / America’s Cup match

Última fase de la Copa Amèrica, que enfronta el veler que ha guanyat el torneig de desafiadors i el guanyador de l’última Copa Amèrica en un conjunt de regates d’un contra un, per a establir el guanyador final.

NOTA: Per guanyar la final de la Copa Amèrica de 2024 s’han de guanyar set regates en una sèrie màxima de tretze.



AC40 / AC40 / AC40

Veler de competició aproximadament de 12 metres d’eslora constituït per una vela major, un floc i un buc únic proveït d’un elevador de timó i d’hidroales, que s’accionen per mitjà de l’electricitat.

NOTA: 1. L’AC40 s’utilitza per primera vegada a la **Copa Amèrica** del 2024; respecte a l’AC75, té menys eslora i només quatre tripulants (**timoner/a, controlador/a de vol,**

controlador/a de vela major i **controlador/a de floc**). S’utilitza en totes les regates de la Copa Amèrica femenina i la Copa Amèrica juvenil, i també en categoria absoluta durant les **regates preliminars** (excepte en l’última).

2. El nom AC40 fa referència al nom de la competició (*America’s Cup*) i a l’**eslora** del veler expressada en peus (40 peus).

AC75 / AC75 / AC75

Veler de competició aproximadament de 23 m d’eslora constituït per una vela major, un floc i un buc únic proveït d’un elevador de timó i d’hidroales, que s’accionen per mitjà d’una unitat hidràulica.

NOTA: 1. L’AC75 es va utilitzar per primera vegada a la Copa Amèrica del 2021 i s’ha mantingut en l’edició de 2024; respecte a l’AC40, té més eslora i vuit tripulants (**timoner/a, controlador/a de vol, controlador/a de vela major** i **controlador/a de floc** i quatre **ciclistes**). S’utilitza exclusivament en la categoria absoluta i només en l’última **regata preliminar, el torneig de desafiadors** i la **final de la Copa Amèrica**.

2. El nom AC75 fa referència al nom de la competició (*America’s Cup*) i a l’**eslora** del veler expressada en peus (75 peus).

embarcació de suport; vaixell de suport / embarcación de apoyo / chase boat

Embarcació de motor utilitzada pels àrbitres o per un equip participant que fa tasques de seguiment i control de la competició o d’un veler determinat durant els entrenaments.

equip de regates; equip de vela / equipo de regatas; equipo de vela / sailing team

Conjunt de les persones que competeixen a la Copa Amèrica en representació d’un veler, que inclou la tripulació i els entrenadors.

equip de terra / equipo de tierra / shore team

Conjunt de persones d’un equip que s’encarreguen de mantenir, reparar i preparar un veler i d’establir la tàctica a seguir segons les condicions del mar i la previsió meteorològica.

controlador de la vela major | controladora de la vela major / trimmer de mayor; trimmer mayor / mainsail trimmer

Membre de la tripulació d’un AC75 o un AC40 que, permanentment o

temporalment, ajusta l’orientació i la forma de la vela major per optimitzar-ne el rendiment, d’acord amb el rumb i les condicions del vent i el mar.

controlador del floc | controladora del floc / trimmer de foque / jib trimmer

Membre de la tripulació d’un AC75 o un AC40 que, permanentment o temporalment, ajusta l’orientació del floc per optimitzar-ne el rendiment, d’acord amb el rumb i les condicions del vent i el mar.

controlador de vol | controladora de vol / controlador de vuelo | controladora de vuelo / flight controller

Membre de la tripulació d’un AC75 o un AC40 que, permanentment o temporalment, ajusta la posició dels flaps

